

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ СТРАН ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ
КАФЕДРА КИТАЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

ПАК ОЛЬГА РОБЕРТОВНА

«Лингво - когнитивные особенности фразеологизмов СКЯ»

5220100 – НАПРАВЛЕНИЕ ФИЛОЛОГИЯ

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ: К.Ф.Н. НАСЫРОВА С.А.

ТАШКЕНТ 2010

塔什干国力东方语言学院
汉语教研室
4 年级学生 Pak Olga 的毕业论文的

简介

本毕业论文的题目是“汉语中使用的熟语语言和认知特点”。

本毕业论文有前言，两大部分，总结，实用的文献资料，附件组成的。

第一部分是关于熟语的来源问题。它包括两个小部分：

- 关于中文熟语总的概念。
- 中文熟语修辞的分类。

第二部分是关于中文熟语的认知特点。它也包括两个小部分：

- 中文熟语的文化 and 语言惯例。
- 中文熟语在课文里的认知特点。

我们希望本资料将对汉学家，文学家等等会有一些帮助。
并希望将继续研究本问题。

План:

Введение.....	3
Глава1.....	13
1.1 Общие представления о китайской	
2. фразеологии 熟语.....	13
1.2.Стилистическая классификация китайских	
фразеологизмов.....	21
Глава2.....	37
2.1 Культурно-языковая традиция китайских	
фразеологизмов.....	37
2.2 Когнитивные особенности китайских фразеологии на примере	
текстов.....	51
Заключение.....	70
·	
Список литературы.....	74
Приложение.	

Введение

Актуальность работы

Данная квалификационная работа посвящена исследованию фразеологии СКЯ (современного китайского языка) и использованию когнитивного метода в её изучении, выявлению и анализу особенностей функционирования фразеологизмов в СКЯ,

исследованию области применения тех или иных фразеологизмов.

В СКЯ используются различные выразительно-изобразительные средства, среди которых особое место занимают фразеологизмы или фразеологические единицы.

Изучение лексически неделимых единиц традиционно связано с *обнаружением и описанием культурно маркированных фразеологизмов, которые тесно связаны с проблемами исследования человеческого сознания, восприятия мира и их средств отражения в языке. Любое речевое высказывание, а особенно фразеологизмы проходят когнитивную обработку. Анализ фразеологизмов вне когнитивного аспекта не позволяет обнаружить стимул, легший в основу той или другой фразеологической единицы.*

Когнитивный анализ выражает отношение, раскрывает информацию, формирующую содержание фразеологизма, также *позволяет представить фрагменты мира и их национальное видение, способствует обнаружению мыслительного аспекта в каждом фразеологизме.*

Актуальность представляется и общим интересом современной лингвистики, в том числе и китайской, к выявлению национальной специфики в рассматриваемой структуре языка.

Таким образом изучаются не значения слов, не научные понятия, *а реалии действительности, составляющие специфику китайской культуры.* Новизна работы заключается в когнитивном подходе к исследованию фразеологизмов, посредством представления знаний, лежащих в их основании.

Теоретическая значимость

квалификационной работы заключается в том, что осуществляется исследование с применением когнитивного подхода к описанию фразеологической единицы как нестабильного элемента языка, ведь процесс метафорического переосмысления является вполне непредсказуемым, очень часто не объясняющимся посредством логики.

Исследование когнитивных моделей имеет и практическую ценность, что связано, прежде всего, с преподаванием неродного языка и преподаванием родного языка как иностранного, где необходимо преодолевать нежелательную интерференцию.

Степень изученности:

Китайская фразеология лишь в 50-60е годы XX века стала выделяться в отдельную отрасль лингвистики и является довольно молодой наукой. Изучалась многими языковедами, в том числе и немало российских лингвистов занималось ее исследованием, Такие как В.И. Горелов, А. Л. Семенов, П.П. Ветров. И в силу того, что процесс оформления китайской фразеологии как самостоятельной научной дисциплины все ещё продолжается, остается по-прежнему много нерешенных вопросов и противоречивых утверждений относительно нее. А когнитивный подход – это довольно-таки новый метод изучения китайской фразеологической системы

Предмет исследования

фразеологическая система китайского языка и ее когнитивные аспекты.

Источником материала

для анализа послужили труды некоторых китайских и российских лингвистов, ранее изучавших фразеологию китайского языка, а также фразеологические, толковые и переводные словари.

Цель исследования

изучение лингвистических аспектов и выявление когнитивных особенностей, лежащих в основе фразеологических единиц китайского языка.

Задачи работы:

- Дать конкретное толкование термину «фразеологизм» с точки зрения различных ученых- лингвистов;

- Провести стилистическую классификацию, выявить особенности различных ФЕ, относящихся к тому или иному стилистическому регистру;

- Рассмотреть вопрос фразеологизации в рамках когнитивного подхода;

- Выявить культурно-языковые традиции, лежащие в основе образования фразеологизмов в китайском языке;

- Выделить национально-специфические особенности китайской фразеологии;

- Изучить когнитивные особенности китайской фразеологии на примере культурно-дидактических текстов.

Фразеология (熟语 - shúyǔ) - раздел языкознания, изучающий устойчивые выражения в их современном состоянии и историческом развитии.

В «Словаре современного китайского языка» приводится такое определение термина 熟语: «устойчивое словосочетание, может использоваться только целиком, не допускает произвольной замены своих составных компонентов, кроме того не может быть проанализировано с точки зрения словообразования...».

Определенная стабильность грамматической структуры, известная закреплённость лексического состава являются существенными свойствами фразеологизмов, тем не менее, эти признаки не имеют абсолютного значения, они не расставляют акценты над самым важным, что позволило бы выделить ФЕ от нижеследующих примеров:

- **北京大学 - Běijīng Dàxué – Пекинский университет;**
- **中华人民共和国 - Zhōnghuá Rénmín Gònghéguó – Китайская Народная Республика.**

В данных примерах ярко иллюстрируется устойчивость структуры, соответствие их модели модели словосочетания или предложения, где ни один компонент не может быть заменен, но тем не менее они не являются ФЕ, так как лишены отличительных специфических признаков, когнитивного аспекта.

Сущность **когнитивного подхода** заключается в том, что актуальное значение ФЕ представляется как результат обработки определенных знаний о мире, с которыми связана данная ФЕ.

Китайская фразеология весьма необычна и своеобразна. **Культурно-языковой компонент в китайской фразеологии очень высок**, именно поэтому при её изучении

когнитивный подход является одним из самых главных.



Во многих ФЕ ярко выражен национальный компонент, т.е. в них говорится о таких реалиях, которые присущи только китайскому народу.

Поэтому для понимания значения и употребления многих китайских фразеологизмов требуется **экскурс в историю, в дошедшие до нас легенды, исторические предания, религиозные учения**. Фразеологизмы воссоздают **сказочный мир китайского фольклора** Многие из них связаны с **мифическим миром животных**.



放龙入海

fàng lóng rù hǎi

пустить дракона в море означает «дать возможность открыть свои дарования».

龙生龙

lóng shēng lóng

у дракона рождается дракон.

龙争虎斗

lóng zhēng hǔ dòu

схватка дракона с тигром.

Об ожесточенной борьбе двух равносильных противников



Многие китайские пословицы берут свое начало из мифов и легенд религиозного толка, таких как буддизм, даосизм, конфуцианство, имевших и имеющих в Китае по сей день огромную силу.



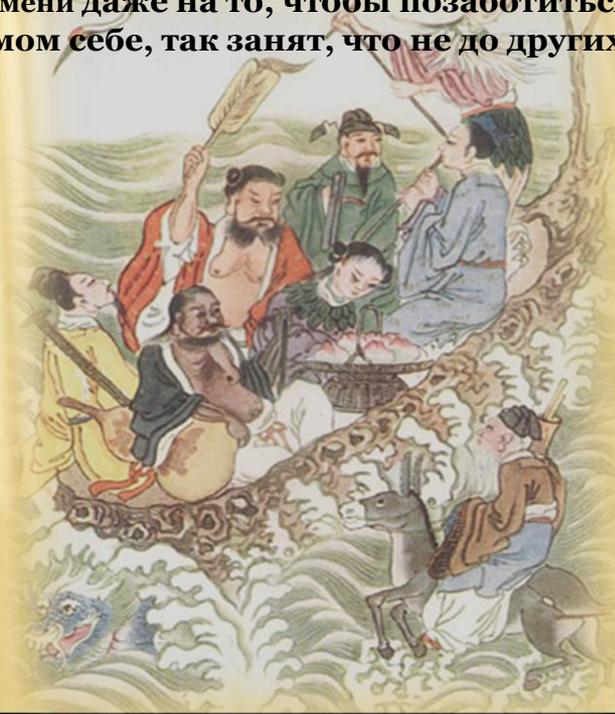
泥菩萨过河, 自不保身 - ní Púsà guò hé, zì bú bǎo shēn –
*когда глиняный Будда переходит реку,
ему самому трудно уцелеть.*

Будда в буддизме – защитник. Буддисты считают что Будда, войдя в реку, быстро растает, если он не может сохранить себя, то как же он сохранит других. Данное выражение употребляется, когда надо сказать, что **нет времени даже на то, чтобы позаботиться о самом себе, так занят, что не до других.**

八仙过海, 各显神通 – bā xiān guò hǎi, gè xiǎn shén tōng
*восемь небожителей переходят море,
каждый показывает своё волшебство.*

Эта ФЕ весьма популярна. Настолько, что достаточно употребить в речи её первую часть: «восемь небожителей переходят море», чтобы было ясно, что речь идёт о той ситуации, **когда каждый проявляет свой талант и способности.**

Данная ФЕ относится к учению даосизма, пропагандирующего богатство и красоту духовного мира, это те самые небожители, которые знали секрет эликсира бессмертия и обладали неземными талантами.



Культурно-языковая традиция в китайском языке предопределяет обращение его носителей к широкоизвестным им с детства **архаичным ФЕ**. Далеко не в каждом языке архаичные ФЕ могут быть выделены в отдельную весомую группу, которая бы резко контрастировала с ФЕ хронологически более позднего или современного периода.

В современном Китае, как одно из форм обучения, распространено прослушивание детьми дошкольного и младшего школьного возрастов аудиоматериалов с записью различных историй (так называемые

成语故事 – *chéngyǔ gùshì* или «рассказы, связанные с **成语**), которые повествуют детям о причинах происхождения той или иной архаичной ФЕ.



老翁失马 - lǎowēng shī mǎ

Как старик потерял лошадь

В древние времена жил-был в приграничном районе старик, который был бодрый и настроен философски. Была у него хорошая лошадь. Он очень любил ее, заботливо ухаживал за ней и ежедневно пас на лугу. Но однажды лошадь не вернулась, все говорили, что, наверное, потерялась, и высказывали старику соболезнования. На удивление всем, старик засмеялся и сказал, что ничего страшного. Потерять лошадь действительно плохо, но, может быть, дело обернется в лучшую сторону. И правда, через несколько дней лошадь не только вернулась, но и

привела с собой вороного красавца – коня.

Это выражение существует и по сей день. Как говорится, не было бы счастья, да несчастье помогло. Любое происшествие может иметь положительную и отрицательную стороны. Русским эквивалентом данной ФЕ является пословица: «не было бы счастья, да несчастье помогло».

老



Дословный перевод:
«Старик потерял лошадь»

翁



Внутренняя форма:
«Некий пожилой человек не знает о местонахождении своего домашнего животного»

失



Идиоматичное значение:
«Любое происшествие может иметь положительную и отрицательную стороны»

马

Дословно: «вытащить дрова из-под котла»

Внутренняя форма:
«перестать пользоваться в быту дровами»

釜底抽薪

Идиоматичное значение:
«принять радикальные меры»

Пример употребления данной ФЕ может представлять собой феномен двойной актуализации её значения.

天峨县下老乡农民王丛利用沼气解决以往生活上靠烧柴煮饭，热水等问题。像王丛一样，天峨县已有7000家农民，2万多农民已从自家的 **釜底抽出薪柴**，使用沼气或液化气等免柴燃料，不再看砍树柴烧，让绿色永驻山头。

*Перевод: «Крестьянин из уезда Тянь-э по имени Ван Цун использует болотный газ для таких нужд, как готовка пищи, подогрев воды и прочее, что прежде было возможно сделать, только имея дрова. Таких крестьянских хозяйств, как у Ван Цуня, в уезде Тянь-э уже насчитывается около семи тысяч, уже более двадцати тысяч крестьян **«из под своего котла вытащили дрова»**, и пользуются топливом на основе болотного газа, перестав вырубать деревья на дрова, тем самым навсегда сохранив леса на вершушках гор.*

Китайские **ФЕ-архаизмы** возникли на основе **вэньяна** и построены по лексико-грамматической норме древнекитайского языка, которая существенно отличается от нормы «**путунхуа**». Ныне они абсолютно «бесконфликтно» адаптировались к современной речи.

Иногда такая адаптация происходит за счёт преобразования внешней формы ФЕ.

以卵击石

«**проявлять чрезмерную самонадеянность, предпринимать что-либо, обреченное на неудачу**»

дословно: яйцом прошибать камень

你去找他较量，那不就是
«拿着鸡蛋去碰石头»!

Перевод: Ты собираешься с ним тягаться? Не будет ли это разбиванием камня куриным яйцом!? (Напрасная это идея!)

以卵击石

以

держа

拿着

卵

яйцо

鸡蛋

击

ударять

碰

石

камень

石头

Этот архаизм демонстрирует как исходная форма архаичной ФЕ подсознательно преобразуется говорящим в соответствии с нормами современного китайского языка, другими словами, в данном случае ФЕ лишается формальных признаков архаичности, т.е. лексические и семантические архаизмы как компоненты ФЕ уступают место своим современным лексическим эквивалентам, что приводит к обновлению внешней формы ФЕ, но смысл её, а следовательно и когнитивная особенность остаются прежними.

Заключение:

1

В большинстве случаев для обозначения понятия «фразеологизм или фразеологическая единица (в самом широком его понимании) современные китайские лингвисты используют термин 熟语;

2

К настоящему моменту в китайском языкознании идёт процесс оформления фразеологии как самостоятельной научной дисциплины, за которой, по всей видимости, в конечном итоге закрепится терминологическое название 熟语学, принятое большинством китайских исследователей несмотря на его сегодняшнюю понятийную зыбкость;

3

Выделяются следующие пять функциональных стилей китайских фразеологизмов: фразеологизмы разговорного, публицистического, научно-технического и официально-делового стилей, а также служебные фразеологизмы;

4

Очень значительное количество ФЕ оказывается способным к употреблению одновременно в высказываниях разных стилей и жанров (хотя и не всех), и даже в пределах разных подсистем китайского языка «путунхуа» (литературный язык, просторечие, территориальные диалекты, жаргоны);

5

Соответствующие одному стилевому регистру ФЕ со временем обрели в современном литературном языке качество межстилевых единиц, дополнив собой слой общеупотребительной фразеологии, основная причина же этого кроется в особой литературной традиции, поддерживаемой на протяжении многих веков представителями китайского этноса;

6

Во многих китайских ФЕ-идиомах ярко выражен национальный компонент, т.е. в них говорится о таких китайских реалиях, которые присущи именно и более всего китайскому народу;

7

Источником, первоосновой для большинства китайских фразеологизмов являются мифы, древние легенды, притчи, исторические события, религиозные учения и т.д.

8

Необходим экскурс в китайскую культуру и историю, чтобы понять значение той или иной ФЕ, употреблять в подходящей ситуации, иными словами культурно-языковой компонент в китайской фразеологии очень высок, поэтому при изучении китайской фразеологии когнитивный подход является одним из самых главных.

9

Китайский язык в его нынешнем виде обязан древней языковой традиции, сконцентрированной на сохранении древних культурно значимых текстов и их фрагментов, которые передаваясь сквозь века (в том числе и в виде фразеологизмов), дошли и до современных китайцев.

10

Имеющиеся в потенциале китайского языка архаичные средства (элементы вэньяня или по-другому вэньянизмы) периодически включаются в устное высказывание. Причём употребление архаичных как по внешней, так и по внутренней форме ФЕ никоим образом не препятствует взаимопониманию между самими носителями языка, наоборот, китайцы, как правило, знают эти вэньянизмы с детства и понимают их без труда;

11

В китайском языке понятие архаичной ФЕ отнюдь не сводится к понятию устаревающей или устаревшей единицы. Общий удельный вес и значимость архаичных ФЕ в китайском тексте того или иного стиля определенно превосходит в этом отношении совокупность архаичных ФЕ других языков;

12

Значимость архаичных ФЕ в современном китайском языке определяется социо-психологической особенностью самого языкового сообщества. Именно этим и объясняется то, почему в китайском языке фразеология – это очень прагматический пласт, становится отчасти понятной такая высокая потребность ФЕ в речи.

13

Значительное количество ФЕ, существующих в современном китайском языке – это «реликты», благополучно дожившие до современного этапа в развитии китайского языка и сосуществующие вместе с ФЕ, возникшими относительно недавно

14

Изучение фразеологии китайского языка на современном этапе весьма сложный процесс. Поскольку необходимо учитывать огромное множество когнитивных особенностей, присущей ей, а также часто следует принимать во внимание возможные изменения внешней формы ФЕ.

Спасибо за внимание...!